Porównanie tłumaczeń Jana 6:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten jest ― chleb ― z nieba, który zszedł, nie jak zjedli ― ojcowie i umarli; ― jedzący ten ― chleb żyć będzie na ― wiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To jest chleb z nieba który zstąpił nie tak jak zjedli ojcowie wasi mannę i umarli jedzący tym chlebem będzie żył na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest chleb, który zstąpił z nieba – nie jak spożyli ojcowie i pomarli; kto karmi się tym chlebem, żyć będzie na wieki. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten jest chleb z nieba zeszły. nie jako zjedli ojcowie i umarli; jedzący ten chleb żyć będzie na wiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To jest chleb z nieba który zstąpił nie tak, jak zjedli ojcowie wasi mannę i umarli jedzący tym chlebem będzie żył na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jest chleb, który zstąpił z nieba — nie taki, jaki spożywali ojcowie i poumierali: Kto posila się tym chlebem, będzie żył wiecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ten chleb, który zstąpił z nieba. Nie jak wasi ojcowie jedli mannę, a pomarli. Kto je ten chleb, będzie żył na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest chleb on, który z nieba zstąpił, nie jako ojcowie wasi jedli mannę, a pomarli; kto je ten chleb, żyć będzie na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest chleb, który z nieba zstąpił. Nie jako ojcowie waszy jedli mannę i pomarli. Kto pożywa tego chleba, żyć będzie na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest chleb, który z nieba zstąpił – nie jest on taki jak ten, który jedli wasi przodkowie, a poumierali. Kto spożywa ten chleb, będzie żył na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki jest chleb, który z nieba zstąpił, nie taki, jaki jedli ojcowie i poumierali; kto spożywa ten chleb, żyć będzie na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest chleb, który zstąpił z nieba – nie jak ten, który zjedli ojcowie i poumierali. Kto spożywa ten chleb, będzie żyć na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To jest właśnie chleb, który zstąpił z nieba; inny od tego, jaki jedli przodkowie i pomarli. Kto spożywa ten chleb, będzie żył na wieki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To jest chleb, który z nieba zstąpił. Nie taki jak jedli ojcowie, a poumierali. Kto ten chleb spożywa, będzie żył na wieki”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To właśnie jest chleb z nieba, inny niż ten, który jedli wasi ojcowie i pomarli. Kto spożywa ten chleb, żyć będzie na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział to nauczając w synagodze w Kafarnaum. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це хліб, що зійшов з неба. Не як батьки [ваші манну] споживали й померли; а хто споживатиме цей хліб, житиме вічно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie jakościowo jest ten chleb, ten z nieba zstąpiwszy, nie z góry tak jak zjedli ojcowie i odumarli; ten gryzący ten właśnie chleb, żył będzie organicznie do funkcji tego eonu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest chleb, co zstąpił z niebios. Nie jak za waszych przodków, którzy zjedli mannę i umarli. Kto je ten chleb będzie żył na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To zatem jest ów chleb, który zstąpił z nieba - nie jest podobny do chleba, który jedli ojcowie. Oni nie żyją, ale kto spożywa ten chleb, będzie żył na wieki!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest chleb, który zstąpił z nieba. Nie jest tak, jak wtedy, gdy wasi praojcowie jedli, a jednak pomarli. Kto spożywa ten chleb, będzie żył na wieki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie jest chleb z nieba—nie taki, jaki jedli wasi przodkowie i poumierali. Każdy, kto spożywa ten chleb, będzie żył wiecznie. |